

CHAPTER II

Terminology Formation in Turkish

Prof. Dr. Mine YAZICI

In the age of information technologies, communication is getting more complex despite the efforts of internalization and standardization in terminology formation. Because of globalization trends all over the world as well as the demand for rapid dissemination of new knowledge and technology, millions of new terms enter the terminological pool. Even professionals of close languages may suffer from miscommunication in face of chaos experienced in the field of terminology formation. As for the distant languages, terminological errors, or misunderstandings may even end in hazards or disasters affecting the lives of humans. For example, mistranslations of manuals may even end in plane or helicopter crashes as in the example of 2008 helicopter crash in France (Wooten 2011). In spite of the barriers in transferring terms in technical field, we import millions of terms every day and develop strategies to avoid mistranslations. On the other hand, terminologists and specialists strive for unity in terminology formation. As for Turkish, terminological chaos mainly results from the following reasons in Turkish:

we cannot expect dynamics of language can generate terms since they are based on causal links within the systematicity of terminology formation as opposed to words based on the arbitrary and conventional features of language. Therefore, a close cooperation between the specialists, professionals, terminologists, lexicographers, terminographers linguists, translators and experts of information technologies is indispensable in laying the foundations of terminology formation on more sound grounds.

References

1. Açıkalın, Hakkı H. (2018). Türkçedeki Yunanca kelimeler. Retrieved from <http://www.ocieties.org/drhakkiaicalinupto/makcoyturkyun1.htm>.
2. Aksan, Doğan (2006). Anlambilim: Anlambilim konuları ve Türkçenin Anlambilimi. Ankara: Engin Yayınevi.
3. Aksan, Doğan (2015). Her Yönüyle Dil: Ana Çizgileriyle Dilbilim. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
4. Cabré, Teresa M. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications*. Ed. by Juan C Sager, Trans. by Janet Ann DeCesaris. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
5. Elmacı, İrfan (2017) Osmanlı Türkiyesinde Bilim Akademisi Kurma Birişimleri ve Deney, *Osmanlı Bilimi Araştırmaları*, 18(2), 77 – 92.
6. Ertem Güngör (ed.) (1998). Kardiyoloji terimleri Sözlüğü. Türk Kardiyoloji Derneği Yayınları.
7. Göktolga, Oğuzhan (2004). Bilim Terimlerinin Türkçeleştirilmesi. *İzzet baysal Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi*, 1 (8), 103-111.
8. Ertem Güngör (1998). Kardiyoloji Terimler Sözlüğü İstanbul Türk Kardiyoloji Derneği.
9. Gries, Stephan Th. (2008). Phraseology and Linguistic Theory:A. Brief Survey. In S. Granger& F. Menuinier (Eds.), *Phraseology An Interdisciplinary Perspective* (3-26). Amsterdam&Philedelphia: John Benjamins Publishing Company.

10. Hacızade, Fikret (2014). Seramik Alanında kullanılan Terim ve Kavramlarda Türkçenin Durumu. *Türkiyat Araştırmaları Dergisi*, (35), 39-47.
11. İhsanoğlu, Ekmeleddin. (1998). Osmanlı İmparatorluğunda Bilim Teknoloji ve Sanayileşmede Modernleşme Gayretleri. *Osmanlı Bilimi Araştırmaları* II, 1-22. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi.
12. Karaman, Burcu İlkay. (2009, January). Terim Oluşturma Yöntemleri. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı - Belleten*, 57(2), 45 – 59.
13. Kazancıgil, Aykut. (1999). *Osmanlılarda Bilim ve Teknoloji*. Gazeteciler ve yazarlar Vakfı Yayınları.
14. Köksal, Aydın (2018). Bilim Dili Türkçe. Retrieved from <https://www.tubaterim.gov.tr>. 30.08.18.
15. Lewis, Geoffrey (2000). *Turkish Grammer*. Oxford University Press.
16. Özdemir, Emin (1973). *Terim Hazırlama Kılavuzu*. Ankara: TDK.
17. Sarıtosun, Nadiye (1994, 26-28 Mayıs). Türkiye Türkçesinde Bilim Dili ve Terim Sorunu. In *Proceedings of VIII. Dilbilim Kurultayı*. İstanbul Üniversitesi: İletişim Fakültesi. Retrieved from <http://mimoza.marmara.edu.tr/~avni/dersbelgeligi/dil/bilim.htm>
18. Sasu, Laura (2009). Terminology Dynamics-Conceptual Patterns of Term Formation. *Bulletin of the Transilvania University of Braşov*. Vol.2 (51), 171-174.
19. Pavel, Silvia (1993). Neology and Phraesology as Terminology in the making In: Helmi B. Sonneveld&Kurt L. Leoning (Eds.), *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication* (21-35). Amsterdam: John Benjamins.
20. Şahin, İbrahim (2013). Türkiye Yeradbiliminde Terim ve Tür Sınıflandırması. *Avrasya Terim Dergisi* 1(1), 46-58.
21. Zülfiyar, Hamza (1991) *Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
22. Wooten, Adam (2011, April). International Business: ‘Airline pulp’ and bad translations that can crash a plane. Retrieved from <https://www.deseretnews.com/article/705370135/Airline-pulp-and-bad-translations-that-can-crash-a-plane.html>.

23. Yazıcı, Mine (2006). Medical Terminology and Medical Dictionaries. *International Journal of Translation Studies*.73-88.
24. Yazıcı, Mine & Pekçoşkun, Sevda (2016). A Tentative Study on The Translation of Neologisms”. In Eyup Sarıtas (Ed.). *Cultural and Humanities Research (193-205)*, Indiana: Trafford Publishing.